

Luc Tuymans  
Een visie op  
Centraal  
Europa  
**Brugge**  
expo

**22.10.2010**

**23.01.2011**

FORUM+  
[CONCERTGEBOUW]

BRUGGE  
WERELDERFPOESTAD



17.09.2010 > 30.01.2011

#### **BRUGGE CENTRAAL** | STADSFESTIVAL 2010

Brugge is vijfjaarlijks het unieke decor voor een groot cultureel stadsfestival. Deze editie palmen zowel creatievelingen van eigen bodem als artiesten uit Centraal-Europa de stad in. 'Brugge Centraal' trakteert je ruim vier maanden lang op een intens en afwisselend aanbod van concerten, evenementen, films, podiumvoorstellingen en tentoonstellingen. Het programma balanceert tussen Oost en West, heden en verleden, confrontatie en harmonie. Net als de kunsthistorische tentoonstelling 'Van Eyck tot Dürer' is het hedendaagse kunstparcours 'Luc Tuymans: Een visie op Centraal-Europa' een blikvanger van het topevenement.

#### **BRUGES CENTRAL** | FESTIVAL URBAIN 2010

Bruges est tous les cinq ans le décor unique d'un grand festival culturel urbain. Pour l'édition de cette année, la ville est investie par des esprits créateurs du cru et d'Europe centrale. 'Bruges Central' vous invite à goûter pendant plus de quatre mois à une gamme dense et variée de manifestations: concerts, films, spectacles et expositions. Le programme oscille entre Est et Ouest, entre hier et aujourd'hui, entre confrontation et harmonie. Avec l'exposition d'art 'Van Eyck à Dürer', le parcours d'art contemporain 'Luc Tuymans: Point de vue sur l'Europe centrale' est l'événement phare de ce grand projet culturel.

#### **BRÜGGE ZENTRAL** | STADTFESTIVAL 2010

Alle fünf Jahre wird das historische Brügge zum Schauplatz eines Festivals aktueller Kunst. Das Festival 2010 mit dem Titel 'Brügge Zentral' lädt Sie ein zu einem umfangreichen, bunten Programm mit Konzerten, Filmen, Tanz, Theater, Ausstellungen und vielen anderen Veranstaltungen. Im Mittelpunkt stehen belgische und zentraleuropäische Künstler und die Bande zwischen ihnen. 'Brügge Zentral' dauert vier Monate. Das Festival ist am Schnittpunkt von Ost und West, Gegenwart und Vergangenheit, Provokation und Harmonie angesiedelt. Neben der kunsthistorischen Ausstellung 'Van Eyck bis Dürer' ist das Gegenwartskunst-Parcours 'Luc Tuymans: Blick auf Zentraleuropa' der zweite Höhepunkt von 'Brügge Zentral'.

#### **BRUGES CENTRAL** | CITY FESTIVAL 2010

Every five years Bruges provides the stunning setting for a large-scale cultural festival. In this edition creative Belgians and artists from Central Europe take over the city. 'Bruges Central' will regale residents and visitors with a packed and varied programme of concerts, films, stage performances, exhibitions and other events over a period of more than four months. The programme is poised between East and West, past and present, confrontation and harmony. Along with the art-historical exhibition 'Van Eyck to Dürer', the contemporary art trail 'Luc Tuymans: A vision of Central Europe' will be one of the highlights of this major event.

22.10.2010 > 23.01.2011

# Luc Tuymans: Een visie op Centraal-Europa

DIVERSE LOCATIES

Luc Tuymans (Antwerpen, 1958) is een van de leidende hedendaagse kunstenaars van zijn generatie. Zijn fascinatie voor de bewogen geschiedenis van Centraal-Europa vertaalt zich in een eigenzinnige tentoonstelling met werk van een dertigtal kunstenaars die hun stempel gedrukt hebben op het artistieke landschap in eigen land en ver daarbuiten. De genodigde kunstenaars etaleren in hun werk een uitgesproken maatschappijvisie en gaan net als Tuymans thema's als oorlog, geweld en trauma niet uit de weg.

De installaties en sculpturen van de Poolse kunstenaar Mirosław Balka, die onlangs nog met zijn werk 'How It Is' de Turbine Hall in Tate Modern transformeerde, zijn prominent aanwezig. Met materialen als haar, as, roest, staal en zeep verbeeldt hij de nasleep van de Holocaust in sobere en minimale installaties. Hierin verwerkt hij regelmatig geluiden en geuren en steeds vaker bewegende beelden. Zijn videowerk door de jaren heen krijgt trouwens eveneens een bijzondere plaats in de expositie.

Naast Balka presenteren zowel internationaal gewaardeerde collega's als Katharina Fritsch en Deimantas Narkevičius als minder bekende namen en de jongste generatie amokmakers hun werk.

Kunstenaars uit Polen, Armenië, Litouwen, Servië, Tsjechië, Kroatië, Oekraïne en Albanië worden geflankeerd door toonaangevende Duitse kunstenaars zoals Sigmar Polke, Neo Rauch en Gerhard Richter.

Er is ook ruimte voor kritiek en zelfspot door de in Berlijn werkende Andreas Slominski en de Poolse kunstenaar Paweł Althamer. In 2007 creëerde Althamer een naakt zelfportret in de vorm van een meer dan 20 meter lange zeppelin. 'Balloon' wekte nogal wat commotie op en zweeft in de aanloop naar de tentoonstelling boven Brugge.

Met de avant-gardistische werken van Bruno Schulz, Alina Szapocznikow en Andrzej Wróblewski krijgt de tentoonstelling tot slot een historische dimensie.

De tentoonstelling voert langs vijf 'eilanden van betekenis': Forum+ [Concertgebouw], Arentshuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen en Grootseminarie. Er is een filmprogramma met de Oost-Europese animatiefilm als blikvanger. Ook de Japanse kunstenaar Takashi Murakami, bekend om zijn hedendaagse variant van de pop art, werd om een productie gevraagd.

Ontdek met 'Luc Tuymans: Een visie op Centraal-Europa' een eigenzinnig en actueel beeld van een regio in volle beweging.



Mirosław Balka  
— 250 x 700 x 455, ø 41 x 41/ZoomT — 2007-2008  
COURTESY WHITE OUBE, LONDON  
© TODD-WHITE ART PHOTOGRAPHY

## Animatiefilm staat centraal

Lang was er geen animatiekunst in tentoonstellingen te zien. Sinds kort bloeit het genre evenwel in al zijn verschijningsvormen. Animatie wordt serieus genomen en als artistieke strategie ruimer begrepen. Nu de kunstwereld onderkend heeft dat ook diepgaande thema's via dit medium aangekaart kunnen worden, verdienen enkele belangrijke, maar ondergewaardeerde animators uit Centraal-Europa eveneens meer aandacht. De animatiekunst uit deze regio boogt immers op een rijke traditie.

Op vraag van Luc Tuymans stelde Edwin Carels een sterk animatiefilmprogramma samen. Edwin Carels (Kortrijk, 1964) is onderzoeker en docent aan KASK/HoGent. Hij inviteert animatiekunstenaars uit Centraal-Europa die binnen het internationale animatiecircuit erg gewaardeerd worden en stilaan in de wereld van de beeldende kunst opgenomen worden. Sommige namen hebben naast hun filmwerk ook een plastisch oeuvre dat volwaardig deel uitmaakt van Tuymans' expositie. Verschillende generaties en nationaliteiten komen aan bod: van de grootmeester van de Tsjechische animatiefilm Jan Svankmajer over de lynchiaanse ficties van Igor Kovalyov tot jong talent.

Stilistisch verschillen ze sterk van elkaar. Inhoudelijk boren ze specifieke thema's aan en ontwikkelen ze telkens een unieke beeldstrategie. In dialoog met de trefwoorden die aan de basis van Tuymans' expo liggen, zijn thema's als oorlog, geweld en trauma (latent) terugkerende begrippen in hun werk. In een tijd waarin het leven een nachtmerrie kan zijn en documentaire beelden aan geloofwaardigheid hebben ingeboet, kunnen geanimeerde beelden de kloof tussen kunst en leven meer dan ooit dichten. Het animatiefilmprogramma transporteert je naar een volstrekt eigenzinnig universum.

*I.s.m. Cinema Lumière*

Igor Kovalyov  
— Still from the film 'Mítch' —, 2007

## PRAKTISCH

### TOEGANG

Forum+ [Concertgebouw], 't Zand 34, 8000 Brugge  
Arentshuis, Dijver 16, 8000 Brugge  
Memling in Sint-Jan - Hospitaalmuseum, Mariastraat 38, 8000 Brugge  
Stadshallen, Markt 7, 8000 Brugge  
Grootseminarie, Potterierei 72, 8000 Brugge

Open: 09:30 > 18:00

Gesloten: maandag | 25.12.2010 | 01.01.2011

Alle locaties behalve het Arentshuis zijn toegankelijk voor rolstoelgebruikers (Stadshallen op telefonische afspraak).

### TICKETS

[www.bruggecentraal.be](http://www.bruggecentraal.be)

+32 (0)50 44 46 60 (ma > vr: 10:00 > 17:00)

**i** [Concertgebouw]

Forum+ [Concertgebouw], Arentshuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen, Grootseminarie: enkel dagverkoop (> 17:00)

€ 11: individuele bezoekers

€ 9: bezoekers v.a. 65 jaar | groepen v.a. 15 personen | kortinghouders

€ 1: jongeren t.e.m. 25 jaar

Gratis: kinderen t.e.m. 5 jaar | scholen | houders van een Brugge City Card

### WANDELINGEN

NL | FR | DE | EN | ES | IT

€ 90/gids (max. 20 personen)

Reserveren is verplicht, min. 4 weken op voorhand:

[www.bruggecentraal.be](http://www.bruggecentraal.be) of +32 (0)50 44 46 60.

Op zondag zijn er geen wandelingen.

### PUBLIEKSWERKING

Over lezingen en andere activiteiten vind je meer informatie op [www.bruggecentraal.be](http://www.bruggecentraal.be).

### CATALOGUS

NL | EN

€ 49

Verkrijgbaar via [www.bruggecentraal.be](http://www.bruggecentraal.be) of in de Museumshop.

### BEREIKBAARHEID

Er is een voordelige B-dagtrip (trein + toegang) te koop in alle Belgische stations. Het station ligt op enkele minuten wandelafstand van de startlocatie Forum+ [Concertgebouw]. Vanuit het station vertrekt tevens elke 10 minuten een bus naar de andere locaties ([www.delijn.be](http://www.delijn.be)).



[WWW.BRUGGECENTRAAL.BE](http://WWW.BRUGGECENTRAAL.BE)

22.10.2010 &gt; 23.01.2011

# Luc Tuymans: Point de vue sur l'Europe centrale

PLUSIEURS ENDROITS

Luc Tuymans (Anvers, 1958) est un des grands artistes de sa génération. Il donne forme à sa fascination pour l'histoire mouvementée de l'Europe centrale dans une exposition réunissant les œuvres d'une trentaine d'artistes de l'Est qui ont marqué le paysage artistique dans leur pays et hors de leurs frontières. Les artistes qu'il a invités livrent à travers leurs œuvres une vision affichée de la société et, comme Tuymans, prennent à bras-le-corps des thèmes comme la guerre, la violence et les traumatismes qui en découlent.

Les installations et sculptures de l'artiste polonais Mirosław Balka, qui a récemment transformé le Turbine Hall de la Tate Modern avec son œuvre 'How It Is', occupent une place de choix dans la sélection de Tuymans. Avec des matériaux comme les cheveux, les cendres, la rouille, l'acier et le savon, il évoque les contrecoups de l'Holocauste dans des installations minimalistes d'une grande sobriété. Il y intègre régulièrement des sons, des odeurs et plus souvent encore des images animées. Les œuvres vidéo qui ont ponctué sa carrière artistique occupent d'ailleurs une place particulière dans l'exposition.

D'autres artistes de l'envergure internationale de Balka comme Katharina Fritsch et Deimantas Narkevičius, mais aussi des artistes moins connus et la jeune génération d'agitateurs présentent ici leur travail créatif.

Des artistes de Pologne, Arménie, Lituanie, Serbie, Tchéquie, Croatie, Ukraine et Albanie côtoient dans l'exposition des artistes allemands de renom comme Sigmar Polke, Neo Rauch et Gerhard Richter.

Il y a aussi place pour la critique et l'autodérision, avec des artistes comme Andreas Slominski, basé à Berlin, et le Polonais Pawel Althamer. Althamer a produit en 2007 un autoportrait nu sous la forme d'un zeppelin de plus de 20 mètres de long. Son 'Balloon', qui a fait couler beaucoup d'encre à sa première apparition, flottera au-dessus de Bruges avant l'exposition.

Les œuvres avant-gardistes de Bruno Schulz, Alina Szapocznikow et Andrzej Wróblewski vont enfin donner une dimension historique à l'exposition.

L'exposition est montée sur cinq 'îlots de savoir': Forum+ [Concertgebouw], Arentshuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen et Grootseminarie. Le volet cinématographique du programme est assuré par des créateurs de films d'animation d'Europe de l'Est. L'artiste japonais Takashi Murakami, connu pour son interprétation contemporaine du pop art, a été invité à présenter une production.

Découvrez avec 'Luc Tuymans: Point de vue sur l'Europe centrale' un panorama d'une scène artistique contemporaine en pleine mutation.



Andrzej Wróblewski  
— Mother with killed son —, 1949  
COURTESY: GRAZYNIA KULCZYK  
ART STATIONS FOUNDATION, POZNAN  
© A. CIESLAWSKI

## Le film d'animation au cœur du projet

Le film d'animation a été longtemps le parent pauvre de l'art et était jugé impropre à être exposé, mais la discipline sous toutes ses formes connaît depuis peu un nouvel essor. L'animation est prise au sérieux et s'inscrit désormais dans une stratégie artistique. Maintenant que le secteur de l'art a admis que des thèmes graves pouvaient aussi être abordés par ce mode de communication, on se devait de rendre justice à quelques grands animateurs d'Europe de l'Est encore méconnus en Europe occidentale. L'art de l'animation s'appuie du reste sur une riche tradition en Europe centrale.

À la demande de Luc Tuymans, Edwin Carels a composé un solide programme de films d'animation. Edwin Carels (Courtrai, 1964) est chercheur et enseignant à la KASK/HoGent. Il invite des artistes d'Europe centrale très appréciés dans le circuit international du film d'animation et qui commencent à être reconnus dans celui de l'art plastique. Certains d'entre eux sont aussi présents avec une œuvre plastique dans l'exposition de Tuymans. Diverses générations et nationalités sont représentées: du grand maître du film d'animation tchèque Jan Svankmajer aux jeunes talents, en passant par les fictions à la David Lynch d'Igor Kovalyov.

Tous ces artistes sont stylistiquement parlant très différents les uns des autres. Ils abordent des thèmes spécifiques, à partir desquels ils développent une véritable stratégie de l'image qui leur est propre. En dialogue avec les mots clés de l'exposition montée par Tuymans, des thèmes comme la guerre, violence et traumatisme reviennent régulièrement dans leurs créations. À une époque où la vie peut être un cauchemar et où les images documentaires ont perdu de leur crédibilité, les films d'animation peuvent plus que jamais combler le gouffre entre l'art et la vie. Le programme de films d'animation vous transporte dans un univers totalement unique.

*En collaboration avec Cinema Lumière*

## INFORMATIONS PRATIQUES

### ENTRÉE

Forum+ [Concertgebouw], 't Zand 34, 8000 Brugge  
Arentshuis, Dijver 16, 8000 Brugge  
Memling in Sint-Jan - Hospitaalmuseum, Mariastraat 38, 8000 Brugge  
Stadshallen, Markt 7, 8000 Brugge  
Grootseminarie, Potterierei 72, 8000 Brugge

Ouvert: 09:30 > 18:00

Fermé: lundi | 25.12.2010 | 01.01.2011

Tous les sites d'exposition sauf Arentshuis sont accessibles aux personnes en chaise roulante (Stadshallen sur demande téléphonique).

### BILLETS

[www.brugescentral.be](http://www.brugescentral.be)  
+32 (0)50 44 46 60 (lun. > ven.: 10:00 > 17:00)

**i** [Concertgebouw]

Forum+ [Concertgebouw], Arentshuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen, Grootseminarie: achat de billets pour le jour même uniquement (> 17:00)

€ 11: visiteurs individuels

€ 9: visiteurs de plus de 65 ans | groupes de 15 personnes minimum | bénéficiaires d'une réduction

€ 1: jeunes de moins de 26 ans

Gratuit: enfants de moins de 6 ans | écoles | détenteurs d'une carte Brugge City Card

### PROMENADES

NL | FR | DE | EN | ES | IT

€ 90/guide (max. de 20 personnes)

La réservation est obligatoire, 4 semaines à l'avance au moins:

[www.brugescentral.be](http://www.brugescentral.be) ou +32 (0)50 44 46 60.

Il n'y a pas de promenades le dimanche.

### ACTIVITÉS GRAND PUBLIC

Vous trouverez des informations complémentaires sur les conférences et autres activités sur le site [www.brugescentral.be](http://www.brugescentral.be).

### CATALOGUE

NL | EN

€ 49

En vente via [www.brugescentral.be](http://www.brugescentral.be) ou à la boutique du musée.

### ACCESSIBILITÉ

Il est possible d'acheter un billet B-Excursion (train + entrée) dans toutes les gares belges. La gare est à quelques minutes à pied du site de départ Forum+ [Concertgebouw]. Un bus part de la gare toutes les dix minutes à destination des autres sites ([www.delijn.be](http://www.delijn.be)).



22.10.2010 &gt; 23.01.2011

# Luc Tuymans: Blick auf Zentraleuropa

AN VERSCHIEDENEN STELLEN

Der Belgier Luc Tuymans (Antwerpen, 1958) gilt als einer der bedeutendsten Maler seiner Generation. Sein Interesse an mittel- und osteuropäischen Ländern macht ihn zum idealen Kurator dieses Gegenwartskunst-Parcours. Rund 30 zentraleuropäische Künstler, die die künstlerische Landschaft innerhalb und außerhalb ihrer Heimat tiefgreifend beeinflusst haben, stellen an verschiedenen Orten in Brügge aus. Künstler, in deren Arbeiten eine deutliche Stellungnahme zur Gesellschaft zum Ausdruck kommt und die sich mit Themen wie Geschichte, Trauma und Gewalt auseinandersetzen: Themen, die auch das Werk Tuymans durchziehen.

Prominent in Brügge anwesend ist Mirosław Balka (Polen), der kürzlich noch in der ehemaligen Turbinenhalle von Tate Modern seine Installation 'How it is' vorstellte. Aus Materialien wie Haar, Asche, Rost, Stahl und Seife macht er Werke, die an das Grauen des Holocaust erinnern. Oft arbeitet er auch mit Geräuschen und Gerüchen, und immer öfter mit Filmsequenzen. Seine Videoarbeiten bekommen in der Ausstellung einen Ehrenplatz.

Zwei weitere bekannte Künstler sind Katharina Fritsch und Deimantas Narkevicius. Hinzu kommen Künstler, die im Westen weniger bekannt, aber ebenso kompromisslos sind wie ihre berühmten Kollegen.

Außer Künstlern aus Polen, Armenien, Litauen, Servia, Tschechien, Kroatien, Ukraine und Albanien sind auch deutsche Künstler wie Sigmar Polke, Neo Rauch und Gerhard Richter in der Ausstellung präsent.

Kritik und Selbstironie prägen das Schaffen des in Berlin wirkenden Andreas Slominski und des polnischen Künstlers Pawel Althamer. 2007 schuf Althamer einen Fesselballon in Form eines nackten Mannes. Dieses provozierende 'Selbstporträt' kommt nun nach Brügge.

Zum Schluss bilden Kunstwerke von Avantgarde Künstlern sowie Bruno Schulz, Alina Szapocznikow und Andrzej Wróblewski einen historischen Kontext für die Ausstellung.

Der Kunst-Rundgang führt zu fünf 'Inseln der Bedeutung': Forum+ [Concertgebouw], Arentshuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen und Grootseminarie. Auch ein Filmprogramm mit osteuropäischen Animationsfilmen gehört zum Parcours. Weiter wurde der japanische Künstler Takashi Murakami, der durch seine zeitgenössischen Abwandlung der Pop Art bekannt wurde, mit einer Produktion beauftragt.

'Luc Tuymans: Blick auf Zentraleuropa' vermittelt den Besuchern faszinierende neue Erkenntnisse über eine Region, die in schnellem Wandel begriffen ist.



Alina Szapocznikow  
— Portrait Barbara Kusaik —, 1955  
COURTESY: GALERIE ISABELLA CZARNOWSKA, BERLIN - PRIVATE COLLECTION, MUNICH  
© ANDREA STAFFERT

## Schwerpunkt Animationsfilm

Der Animationsfilm war lange eine unterbewertete Kunstgattung. Mittlerweile wird er jedoch ernst genommen und blüht in allen seinen Erscheinungsformen. Denn die Kunstwelt hat begriffen, dass der Animationsfilm sich auch für die Beschäftigung mit gewichtigen Themen eignet. Das führt zu einem wachsenden Interesse am Animationsfilm aus Zentraleuropa, wo er als subversives Genre eine lange Tradition hat.

Luc Tuymans beauftragte Edwin Carels (Kortrijk 1964), Dozent an der Kunsthochschule von Gent, mit der Zusammenstellung des Animationsfilmprogramms. Carels lud Animationsfilmer aus Zentraleuropa ein, die sich international bereits einen Namen gemacht und mit zur Aufwertung des Genres beigetragen haben. Einige dieser Filmemacher haben auch plastische Arbeiten geschaffen, die in Brügge gezeigt werden. Der Fächer der (Film-)Künstler umfasst mehrere Generationen und Nationalitäten und reicht von Ikonen des tschechischen Animationsfilms wie Jan Svankmajer über Igor Kovalyov mit seinen an David Lynch gemahnenden Fiktionsfilmen bis zur allerjüngsten, aufstrebenden Animationsfilmer-Generation.

Bemerkenswert sind die stilistischen Unterschiede zwischen den einzelnen Künstlern. Sie beschäftigen sich mit zahlreichen Themen und alle entwickeln eine ganz eigene Bilder-Strategie. Krieg, Gewalt und Trauma, die Schlüsselworte des Kunst-Parcours von Tuymans, prägen auch diese Filme. In einer Zeit, in der das Leben ein Alptraum sein kann und dokumentarische Bilder ihre Glaubwürdigkeit verloren haben, kann der Animationsfilm die Kluft zwischen Kunst und Leben schließen. Das Filmprogramm entführt die Zuschauer in ein vollständig eigenständiges Universum.

*Eine Kooperation mit Cinema Lumière*

Olga und Pritt Pirn  
— Still from the film 'Divers in the Rain' —, 2010

## PRAKTISCH

### ÖFFNUNGSZEITEN

Forum+ [Concertgebouw], 't Zand 34, 8000 Brugge  
Arenthuis, Dijver 16, 8000 Brugge  
Memling in Sint-Jan - Hospitaalmuseum, Mariastraat 38, 8000 Brugge  
Stadshallen, Markt 7, 8000 Brugge  
Grootseminarie, Potterierei 72, 8000 Brugge

Geöffnet: 09:30 > 18:00

Geschlossen: Montag | 25.12.2010 | 01.01.2011

Alle Stätten außer dem Arenthuis sind Rollstuhlfahrern zugänglich (Stadshallen auf telefonische Anfrage).

### EINTRITTSKARTEN

[www.bruggecentral.be](http://www.bruggecentral.be)

+32 (0)50 44 46 60 (Mo. > Fr.: 10:00 > 17:00)

**i** [Concertgebouw]

Forum+ [Concertgebouw], Arenthuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen, Grootseminarie: nur Tageskarten (> 17:00)

€ 11: Einzelbesucher

€ 9: + 65 | Gruppen ab 15 Personen | ermäßigte Karten

€ 1: Kinder und Jugendliche bis 25 J.

Eintritt frei: Kinder bis 5 J. | Schulgruppen | Inhaber einer Brugge City Card

### RUNDGÄNGE

NL | FR | DE | EN | ES | IT

€ 90/Führer (höchstens 20 Personen)

Reservierung spätestens 4 Wochen im Voraus: [www.bruggecentral.be](http://www.bruggecentral.be) oder +32 (0)50 44 46 60.

Sonntags finden keine Rundgänge statt.

### VERANSTALTUNGEN

Alle Informationen über Vorträge und andere Veranstaltungen auf [www.bruggecentral.be](http://www.bruggecentral.be).

### KATALOG

NL | EN

€ 49

Erhältlich über [www.bruggecentral.be](http://www.bruggecentral.be) oder im Museumsshop.

### ANREISE

Die belgische Eisenbahngesellschaft NMBS/SNCB bietet preisgünstige 'B-Tagesausflüge' (B-Dagtrip) an. Erhältlich in allen belgischen Bahnhöfen. Das Forum+ im Concertgebouw ist in wenigen Minuten vom Bahnhof zu Fuß zu erreichen. Am Bahnhof fährt alle 10 Min. ein Bus zu den anderen Stätten ab (Fahrplan: [www.delijn.be](http://www.delijn.be)).



22.10.2010 > 23.01.2011

# Luc Tuymans: A vision of Central Europe

SEVERAL LOCATIONS

Luc Tuymans (Antwerp, 1958) is one of the leading artists of his generation. Here his fascination with Central Europe's eventful history is translated into an idiosyncratic exhibition of work by thirty of its artists who have left their mark on the artistic scene in their own country and far beyond. In their work the chosen artists display a clear social vision and, like Tuymans, do not shy away from themes like war, violence and trauma.

Looming large will be installations and sculptures by the Polish artist Mirosław Balka, whose structure 'How It Is' has recently dominated the Turbine Hall at Tate Modern in London. Using materials like hair, ash, rust, steel and soap, he represents the aftermath of the Holocaust in sober, minimal installations into which he often integrates sounds and smells and, increasingly, motion pictures. The video works he has made over the years are also given a special place in the exhibition.

Apart from Balka, internationally rated fellow artists like Katharina Fritsch and Deimantas Narkevičius as well as lesser-known names and the youngest generation of enfants terribles will present their work.

Artists from Poland, Armenia, Lithuania, Serbia, the Czech Republic, Croatia, the Ukraine and Albania will be flanked by innovative German artists like Sigmar Polke, Neo Rauch and Gerhard Richter.

The Berlin-based Andreas Slominski and the Polish artist Paweł Althamer will be allowed to express criticism and self-mockery. In 2007 Althamer caused quite a stir with his naked self-portrait in the form of an aerostat more than 20 metres long. Entitled 'Balloon', it will hover above Bruges in the run-up to the exhibition.

To conclude, the avant-garde works of Bruno Schulz, Alina Szapocznikow and Andrzej Wróblewski will add a historical dimension to the exhibition.

The exhibition trail will lead to five 'islands of meaning': Forum+ [Concertgebouw], Arentshuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen and Grootseminarie. There will also be a film programme centred around Eastern European cartoons. The Japanese artist Takashi Murakami, known for his contemporary variation of pop art, has been asked to make a production.

'Luc Tuymans: A vision of Central Europe' promises to reveal a highly personal and contemporary image of a region on the move.



Paweł Althamer

— Balloon — 1999/2007

COURTESY: NEUGEPIEMSCHEIDER, BERLIN; FOKSAL GALLERY, WARSAW

ORIGINALLY COMMISSIONED AND PRODUCED BY FONDAZIONE NICOLA TRUSSARDI, MILAN

© MARCO DE SGALEI

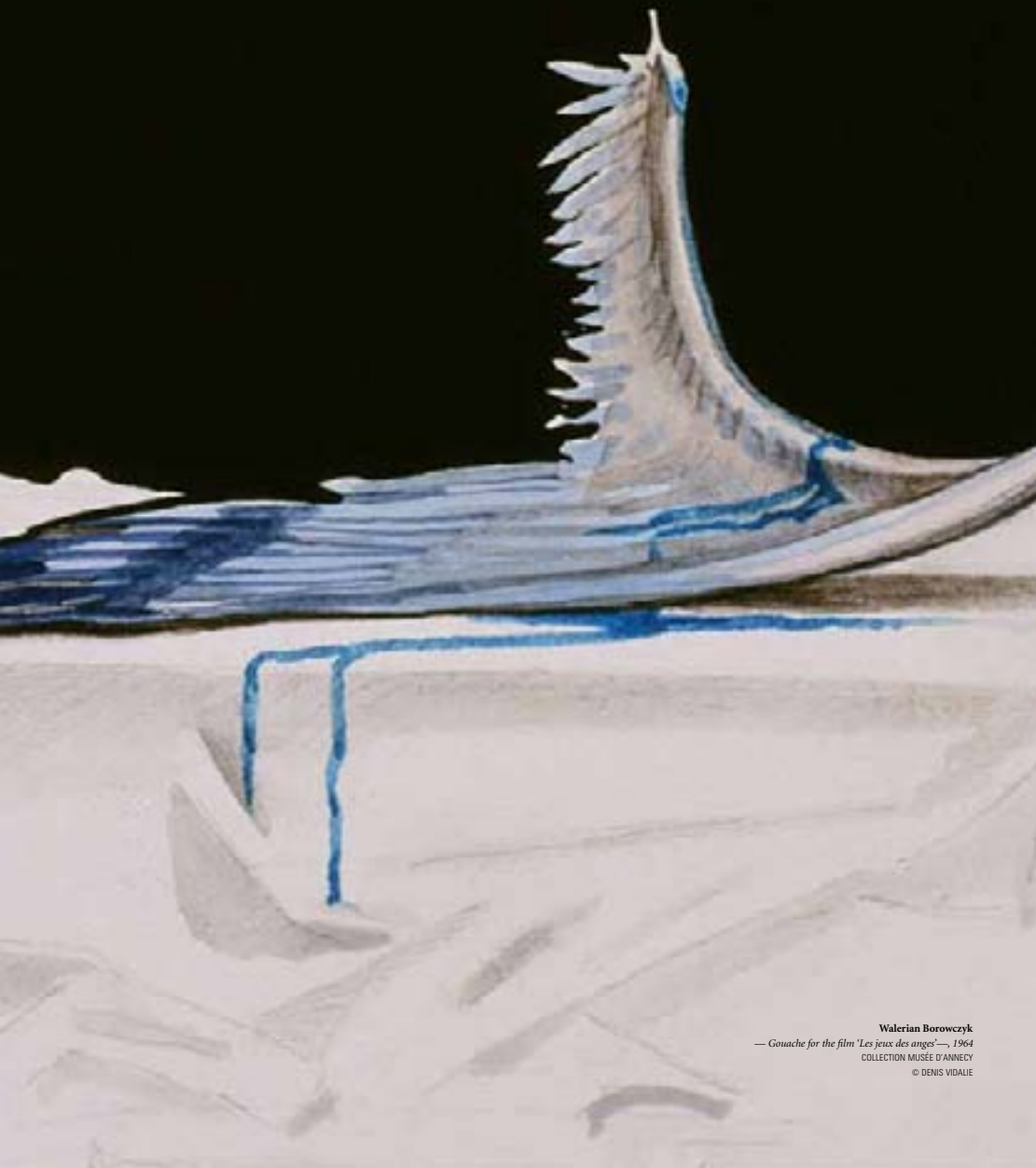
## Animation film the focus

Until recently animation art did not feature in exhibitions, but the genre has now begun to flourish in many different forms as a result of being taken seriously and being more broadly embraced as an artistic strategy. Now that the art world has realized that the medium can be used to deal with profound themes, more attention is being given to a number of important, but underrated animators from Central Europe, a region that boasts a rich tradition of animation art.

At the request of Luc Tuymans, Edwin Carels (Kortrijk, 1964), a researcher and lecturer at KASK/HoGent, has put together an impressive programme of animated film. In his turn, Carels has invited to Bruges animation artists from Central Europe who are highly rated on the international animation circuit and gradually winning acceptance in the world of visual art. In addition to their film work, some names have a plastic oeuvre that will be very much part of Tuymans' exhibition. They are of different nationalities and span several generations: from the grand master of Czech animation film Jan Svankmajer through the Lynchian fictions of Igor Kovalyov to talented young film-makers.

Stylistically they are all very different. Their films deal with specific subjects and each develops a unique visual strategy. Recurrent themes in their work like war, violence and trauma dialogue with the key words underlying Tuymans' exhibition. At a time when life can be a nightmare and documentary images have lost credibility, now more than ever animation pictures can close the gap between art and life. The animated film programme promises to carry audiences off into highly imaginative, new realms.

*In cooperation with Cinema Lumière*



Valerian Borowczyk  
— Gouache for the film 'Les jeux des anges'—, 1964  
COLLECTION MUSÉE D'ANNÉCY  
© DENIS VIDALIE

## PRACTICAL INFORMATION

### ADMISSION

Forum+ [Concertgebouw], 't Zand 34, 8000 Brugge  
Arentshuis, Dijver 16, 8000 Brugge  
Memling in Sint-Jan - Hospitaalmuseum, Mariastraat 38, 8000 Brugge  
Stadshallen, Markt 7, 8000 Brugge  
Grootseminarie, Potterierei 72, 8000 Brugge

Open: 09:30 > 18:00

Closed: mondays | 25.12.2010 | 01.01.2011

All locations except for Arentshuis have wheelchair access (Stadshallen on telephonic request).

### TICKETS

www.brugescentral.be  
+32 (0)50 44 46 60 (Mon. > Fri.: 10:00 > 17:00)

**i** [Concertgebouw]

Forum+ [Concertgebouw], Arentshuis, Memling in Sint-Jan, Stadshallen, Grootseminarie: same-day tickets only (> 17:00)

€ 11: individuals

€ 9: visitors aged 65 and over | groups of min. 15 people | concessions

€ 1: young people aged 6 to 25

Free: children aged under 6 | schools | Brugge City Card-holders

### GUIDED WALKS

NL | FR | DE | EN | ES | IT

€ 90/ guide (max. 20 people)

Booking necessary, min. 4 weeks in advance:  
www.brugescentral.be or +32 (0)50 44 46 60.

There will be no guided walks on Sundays.

### CATALOGUE

NL | EN

€ 49

Available on www.brugescentral.be or in the museum shop.

### HOW TO GET THERE

Attractively priced B-Day Trips (train + exhibition ticket) are on sale at Belgian railway stations. The station is a few minutes' walk from the starting-point at Forum+ [Concertgebouw]. A bus leaves the station for the other locations every ten minutes (www.delijn.be).



## MEER DAN EXPO

17.09.2010 > 18.09.2010

### OPENINGSWEEKEND

[ CONCERTGEBOUW EN MINNEWATERPARK ]

Het festival wordt feestelijk ingezet met muziek en vuurinstallaties van Compagnie Carabosse. Goran Bregovic, een rasmuzikant uit de Balkan, speelt in het Concertgebouw de pannen van het dak.

**Organisatie:** Brugge Plus en Concertgebouw

25.09.2010 > 03.10.2010

### LAURIER OP DE MARKT

[ MARKT ]

Brugge heeft een lange traditie in het telen van laurier. In de Brugse regio zijn nog steeds belangrijke lauriertelers actief. Zij exporteren naar Europa, vooral ook Centraal- en Oost-Europa. Een tentoonstelling op de Markt – mee vormgegeven door de internationaal vermaarde bloemenkunstenaar en hofleverancier Daniël Ost – laat je kennismaken met dit onbekende stukje 'groene' Brugse geschiedenis.

**Organisatie:** Groendienst Brugge i.s.m.

Lauretum Jabbeke

30.09.2010 > 03.10.2010

### JAZZ BRUGGE

[ CONCERTGEBOUW EN MEMLING IN SINT-JAN - HOSPITAALMUSEUM ]

Geniet volop van jazzy ritmes en klanken in deze 5de editie van Jazz Brugge. Dit jaar is er bijzondere aandacht voor muziek uit Centraal-Europa. Voor kenners en ontdekkers!

**Organisatie:** De Werf en Concertgebouw

09.10.2010

### GROOT MUZIEKDICTEE

[ MARKT ]

Giedrius Kuprevičius speelt een nieuwe compositie op de beiaard. Luister goed en noteer – misschien win jij wel dit Groot Muziekdictee! Kuprevičius is wereldwijd bekend voor zijn beiaardconcerten in combinatie met elektronische muziek.

Op de binnenplaats van de Hallen komt een soundscape over de Brugse klokken.

**Organisatie:** Dienst Cultuur Brugge i.s.m. Brugge Plus en

Stedelijk Conservatorium Brugge

11.11.2010 > 14.11.2010

### BALTIC!

[ CONCERTGEBOUW ]

De vrijgevochten Baltische Staten zijn bezig aan een culturele opmars. Kom luisteren naar hun internationale topensembles in BALTIC!

**Organisatie:** Concertgebouw

01.12.2010 > 12.12.2010

### DECEMBER DANCE

[ CONCERTGEBOUW, STADSSCHOUWBURG EN MAGDALENAZAAL ]

December Dance brengt de hedendaagse dansscène uit Centraal-Europa naar Brugge. De Duitse choreografe Sasha Waltz en de Frans-Hongaarse choreograaf Josef Nadj beroeren en beklijven. Daarnaast krijg je een staalkaart van dansscènes uit Centraal-Europa gepresenteerd.

**Organisatie:** Cultuurcentrum Brugge en Concertgebouw

## AU-DELÀ DE L'EXPOSITION

17.09.2010 > 18.09.2010

### WEEK-END D'INAUGURATION

[ CONCERTGEBOUW ET MINNEWATERPARK ]

Le coup d'envoi du festival est donné en musique et sensations fortes avec les installations de feu de la Compagnie Carabosse. Goran Bregovic, grand musicien des Balkans, fera trembler les murs de la Concertgebouw.

**Organisation:** Brugge Plus et Concertgebouw

25.09.2010 > 03.10.2010

### LAURIER SUR LE MARKT

[ MARKT ]

Bruges a une longue tradition de culture des lauriers.

La région compte encore un certain nombre de grands cultivateurs de lauriers, qui exportent leurs produits en Europe, en Europe centrale et de l'Est principalement. Une exposition florale sur le Markt (Grand-Place), réalisée en partie par le grand artiste fleuriste et fournisseur de la Cour Daniël Ost, vous révèle un aspect 'vert' moins connu de l'histoire de Bruges.

**Organisation:** Groendienst Brugge en coll. avec Lauretum

Jabbeke

30.09.2010 > 03.10.2010

### JAZZ BRUGGE

[ CONCERTGEBOUW ET MEMLING IN SINT-JAN - HOSPITAALMUSEUM ]

Laissez vous bercer par les rythmes jazzy de cette cinquième édition de Jazz Brugge, avec cette année une attention toute particulière pour la musique d'Europe centrale. Pour connaisseurs et profanes confondus!

**Organisation:** De Werf et Concertgebouw

09.10.2010

### LA GRANDE DICTÉE MUSICALE

[ MARKT ]

Giedrius Kuprevičius interprète une nouvelle composition sur le carillon du Beffroi. Tendez bien l'oreille et transcrivez les notes sur une portée et peut-être serez-vous l'heureux gagnant de la Grande Dictée musicale. Kuprevičius jouit d'une renommée internationale pour ses concerts de carillons combinés à la musique électronique.

Dans la cour intérieure des Halles une composition musicale vous est proposée sur les cloches de Bruges.

**Organisation:** Dienst Cultuur Brugge en coll. avec Brugge Plus et Stedelijk Conservatorium Brugge

11.11.2010 > 14.11.2010

### BALTIC!

[ CONCERTGEBOUW ]

Les Etats baltes se sont vaillamment battus pour leur liberté et leur culture est aujourd'hui leur porte-drapeau. Venez écouter les grands ensembles qu'ils ont produits dans BALTIC!

**Organisation:** Concertgebouw

01.12.2010 > 12.12.2010

### DECEMBER DANCE

[ CONCERTGEBOUW, THÉÂTRE MUNICIPAL ET SALLE MAGDALENA ]

December Dance présente la danse contemporaine originaire d'Europe centrale. Emotions et surprises garanties avec la chorégraphe allemande Sasha Waltz et le chorégraphe franco-hongrois Josef Nadj.

Le programme de danse contemporaine offre en outre un échantillon représentatif de la scène actuelle en Europe centrale.

**Organisation:** Cultuurcentrum Brugge et Concertgebouw

## MEHR ALS AUSSTELLUNGEN

17.09.2010 > 18.09.2010

### ERÖFFNUNGSWOCHENENDE

[ CONCERTGEBOUW UND MINNEWATERPARK ]

Das Festival 'Brügge Zentral' wird mit Musik und Feuerinstallationen der Compagnie Carabosse eröffnet. Der Balkanmusiker und -komponist Goran Bregovic bringt im Concertgebouw das Konzert 'Margot, diary of a queen'.

Organisator: Brugge Plus und Concertgebouw

25.09.2010 > 03.10.2010

### LORBEER AUF DEM MARKT

[ MARKT ]

Das Umland von Brügge ist seit jeher wegen seiner Lorbeerzucht bekannt. Die Züchter exportieren nach ganz Europa und vor allem nach Zentral- und Osteuropa. Eine Ausstellung auf dem Markt (Marktplatz), die von dem international bekannten Blumenkünstler und Hoflieferanten Daniël Ost mitgestaltet wird, bringt dem Publikum einen wenig bekannten, 'grünen' Aspekt Brügges nahe.

Organisator: Groendienst Brugge in Zusammenarbeit mit Lauretum Jabbeke

30.09.2010 > 03.10.2010

### JAZZ BRUGGE

[ CONCERTGEBOUW UND MEMLING IN SINT-JAN - HOSPITAALMUSEUM ]

Im Mittelpunkt der fünften Ausgabe des Festivals 'Jazz Brugge' steht der Jazz aus Zentraleuropa. Ein Fest für Kenner und Liebhaber.

Organisator: De Werf und Concertgebouw

09.10.2010

### DAS 'GROSSE MUSIKDIKTAT'

[ MARKT ]

Der litauische Komponist Giedrius Kuprevičius spielt auf dem Glockenspiel im Belfried eine neue Komposition. Das Publikum wird aufgefordert, die Noten mitzuschreiben. Wer das beste Musikdiktat geschrieben hat, gewinnt einen Preis. Kuprevičius unterlegt Glockenspielstücke auch mit elektronischer Musik.

Im Innenhof der Hallen wird ein 'Soundscape' mit Brügger Glocken aufgeführt.

Organisator: Dienst Cultuur Brugge in Zusammenarbeit mit Brugge Plus und Stedelijk Conservatorium Brugge

11.11.2010 > 14.11.2010

### BALTIC!

[ CONCERTGEBOUW ]

Die baltischen Staaten erleben seit ihrer Unabhängigkeit ein kulturelles Revival. Im Rahmen des Programms BALTIC! treten international bekannte Musikensembles aus Lettland, Estland und Litauen in Brügge auf.

Organisator: Concertgebouw

01.12.2010 > 12.12.2010

### DECEMBER DANCE

[ CONCERTGEBOUW, STADTTHEATER UND MAGDALENA-SAAL ]

Das Tanzfestival 'December Dance' bringt zeitgenössische Tanzkompanien aus Deutschland und Zentraleuropa nach Brügge. Die Höhepunkte sind Produktionen der deutschen Choreografin Sasha Waltz und des französisch-ungarischen Choreografen Josef Nadj.

Organisator: Cultuurcentrum Brugge und Concertgebouw

## MORE THAN AN EXHIBITION

Sasha Waltz  
© SEBASTIAN BOLESCH

17.09.2010 > 18.09.2010

### OPENING WEEKEND

[ CONCERTGEBOUW AND MINNEWATERPARK ]

Music and fire installations by Compagnie Carabosse will ensure the festival gets off to a spectacular start! An unforgettable performance by the greatest Balkan musician Goran Bregovic is in store at the Concertgebouw.

Organized by: Brugge Plus and Concertgebouw

25.09.2010 > 03.10.2010

### LAUREL ON THE MARKT

[ MARKT ]

Bruges has a long tradition of bay-laurel growing and the Bruges region is still a major centre for the cultivation of the *Laurus nobilis*. The plants are exported to Europe and to Central and Eastern Europe in particular. An exhibition on the Markt – with design input from the internationally celebrated floral artist and royal purveyor Daniël Ost – provides an introduction to this little-known aspect of 'verdant' Bruges' history.

Organized by: Groendienst Brugge in association with Lauretum Jabbeke

30.09.2010 > 03.10.2010

### JAZZ BRUGGE

[ CONCERTGEBOUW AND MEMLING IN SINT-JAN - HOSPITAALMUSEUM ]

Experts and novices will enjoy soaking up the sounds and rhythms of this fifth edition of Jazz Brugge! This year's festival focuses on music from Central Europe.

Organized by: De Werf and Concertgebouw

09.10.2010

### GRAND MUSIC DICTATION

[ MARKT ]

Giedrius Kuprevičius will play a new composition on the carillon. Listen carefully, write it down in notation and you might win this Grand Music Dictation! Kuprevičius is known worldwide for his carillon in combination with electronic music concerts.

A soundscape about the Bruges bells will be created in the inner courtyard of the Halls.

Organized by: Dienst Cultuur Brugge in association with Brugge Plus and Stedelijk Conservatorium Brugge

11.11.2010 > 14.11.2010

### BALTIC!

[ CONCERTGEBOUW ]

The liberated Balkan States are on the up and up! BALTIC! is your chance to listen to leading ensembles from that region.

Organized by: Concertgebouw

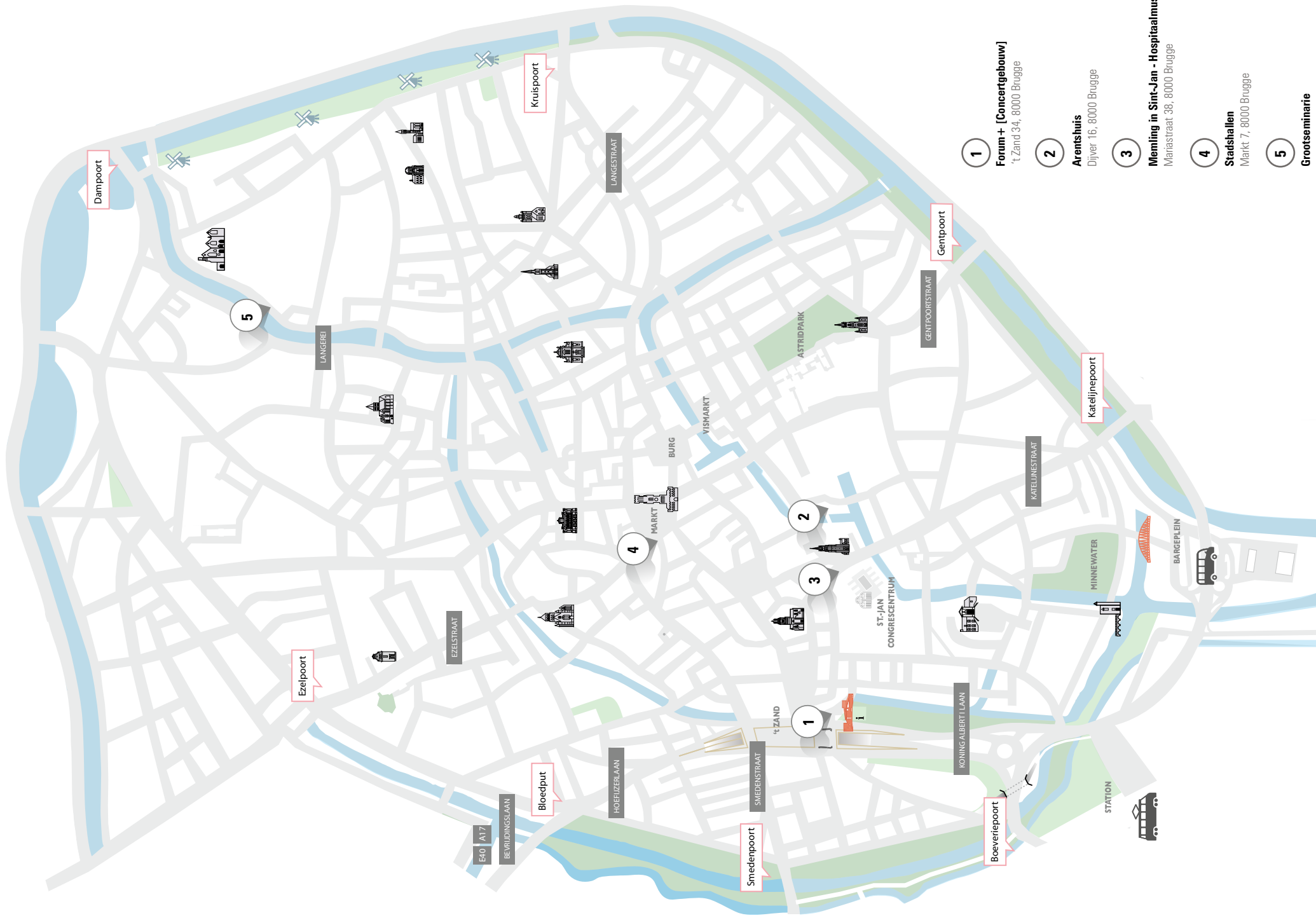
01.12.2010 > 12.12.2010

### DECEMBER DANCE

[ CONCERTGEBOUW, CITY THEATRE AND MAGDALENA CONCERT HALL ]

December Dance will present a cross-section of contemporary dance from Central Europe. The German choreographer Sasha Waltz and the Franco-Hungarian choreographer Josef Nadj can be relied upon to provide a moving and memorable experience.

Organized by: Cultuurcentrum Brugge and Concertgebouw



Dampoort

5

Ezelpoort

LANGEREI



EZELSTRAAT

BEWINDINGSLAAN

E40 A17

Bloedput

HOEFELZERLAAN

4

MARKT

BURG

LANGESTRAAT

Kruispoort

Smedenpoort

SMEDENSTRAAT

1

't ZAND

3

2



ST-JAN CONGRESCEENTRUM

KONING ALBERT I LAAN

GENTPOORSTRAAT

Gentpoort

Boeveripoort

STATION

MINNEWATER

KATELJNENSTRAAT

Kateljinepoort

2

Arentshuis  
Dijver 16, 8000 Brugge

3

3  
Memling in Sint-Jan - Hospitaalmuseum  
Mariansstraat 38, 8000 Brugge

4

4  
Stadhallen  
Markt 7, 8000 Brugge

5

5  
Grootseminarie  
Pottererei 72, 8000 Brugge

1

1  
Forum+ [Concertgebouw]  
't Zand 34, 8000 Brugge

Partners | Partenaires | Partner | Partners



Subsidiënten | Instances subsidiantes | Subventionnierende Institutionen | Subsidizers



Sponsors | Sponsors | Sponsoren | Sponsors



Mediapartners | Partenaires médiatiques | Medienpartner | Media partners





**Van Eyck  
tot Dürer  
Brugge  
expo**

**29.10.2010**

**30.01.2011**

**GROENINGEMUSEUM**

**B R U  
G G E**  
WERELDERFPOEDSTAD

**WWW.BRUGGECENTRAAL.BE**

**STADSFESTIVAL 2010**

**BČ**  
BRUGGE  
CENTRAAL